



# AIM HIGH REACH WIDE EDUCATE ALL

Sonoma State University  
Department of Music  
2022 - 23 Concert Series

# FALL 2022 CONCERTS

Tickets \$12  
SSU Students Free

Box Office:  
707.664-4246  
[tickets.sonoma.edu](https://tickets.sonoma.edu)

SEPT 1	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 9	7:30 PM	Fall Guest Guitarist: Tengyue Zhang (TY)	Schroeder
SEPT 11	2:00 PM	Beneath A Tree	Schroeder
SEPT 15	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
SEPT 22	7:30 PM	Faculty Recital- Andrew Harrison, saxophone	Schroeder
SEPT 24	7:30 PM	Symphony Orchestra- Collaborative with DDAT	Weill
SEPT 28	1:00 PM	Department Repertory Recital	Schroeder
OCT 4	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
OCT 5	7:30 PM	Jazz Orchestra	Weill
OCT 6	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
OCT 7	7:30 PM	Symphonic Wind Ensemble	Weill
OCT 11	7:30 PM	Concert Band	Weill
OCT 14	2:00 PM	Scholarship Showcase	Schroeder
OCT 19	1:00 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
OCT 20	5:30 PM	Jewish Music Series	Person
OCT 26	1:00 PM	Instrumental Repertoire Recital	Schroeder
OCT 27–28	ALL DAY	Sonoma State Sings Choral Festival	Weill
NOV 3	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 4	7:30 PM	Concert Choir and SonoVoce	Schroeder
NOV 10	7:30 PM	Faculty Recital- Jonathan Sieberlich, tuba	Schroeder
NOV 13	2:00 PM	Brass Ensemble	Schroeder
NOV 16	1:00 PM	Department Repertory Recital	Schroeder
NOV 17	5:30 PM	Jewish Music Series	Schroeder
NOV 19	7:30 PM	Symphony Orchestra	Weill
NOV 20	10:00 AM	Day of Strings	Schroeder
DEC 6	7:30 PM	Music Theatre Scenes	Schroeder
DEC 7	7:30 PM	Jazz Orchestra	Weill
DEC 8	7:30 PM	Jazz Combos	Schroeder
DEC 9	7:30 PM	Opera Scenes	Schroeder
DEC 10	7:30 PM	Rock Collegium	Schroeder
DEC 11	2:00 PM	Symphonic Wind Ensemble	Weill
DEC 12	7:30 PM	Noma Winds & Concert Band	Weill
DEC 13	7:30 PM	Vocal Repertory Recital	Schroeder
DEC 14	1:00 PM	SSU Vocal Faculty Concert	Schroeder

Sonoma State University  
Department of Music  
Presents

# ***Vocal Repertory Recital Midterm Concert Program***

Yvonne Wormer and Dan Cromeenes, collaborative pianists  
Voice students of Christa Durand, M. Jane Erwin,  
Pamela Hicks, Mark Kratz and Krista Wigle  
Lynne Morrow, Director of Opera and Musical Theatre

Wednesday, October 19, 2022  
1:00 pm  
Schroeder Hall



# PROGRAM

## I. AFFIRMING

Alma del core

Antonio Caldara (1670–1736)

Poet unknown

Brayden Simmons-Ayala, baritone

Caro mio ben

Tommaso Giordani (1730–1806)

Poet unknown

John Kirk, baritone

Quella fiamma che m'accende

Benedetto Marcello (1686–1739)

Poet unknown

Corwin Wilson, soprano

Tu Lo Sai

Giuseppe Torelli (1658–1709)

(from *Come potesti mai lasciarmi, infida?*)

Poet unknown

Samuel Martin, baritone

Amarilli, mia bella

Giulio Caccini (1546–1618)

Giovanni Battista Guarini (1538–1612)

Michaela Thomas, mezzo soprano

## II. LONGING

Selve amiche, ombrose piante

Antonio Caldara

Poet Unknown

Rachel Archambault, mezzo soprano

O del mio dolce ardor

Christoph Willibald von Gluck (1714–1787)

(*Paride ed Elena*)

Ranieri de' Calzabigi (1714–1795)

Gabby Giddings, mezzo soprano

Se tu m'ami, se sospiri

Alessandro Parisotti (1853–1913)

Paolo Antonio Rolli (1687–1765)

Alexander Pletkin, tenor

Freschi luoghi, prati aulenti

Alberto Donaudy (1880–1941)

Poet unknown

Nora Sarault, mezzo soprano

### III. ENTREATING

Oh, Lead Me to Some Peaceful Gloom  
(*Bonduca*)

Henry Purcell (1659–1695)

Melody Rose Neal, soprano

Porgi amor (*Le Nozze di Figaro*)

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

Lorenzo Da Ponte (1749–1838)

Emily Rae Fealy, soprano

Deh vieni alla finestra (*Don Giovanni*)

Wolfgang Amadeus Mozart

Lorenzo Da Ponte

David Kerr, baritone

Una donna a quindici anni (*Così fan tutte*)

Wolfgang Amadeus Mozart

Lorenzo Da Ponte

Julianne Nguyen, soprano

Liebst du um Schönheit

Clara Schumann (1819–1896)

Friedrich Rückert (1788–1866)

Margaret Millard, soprano

### IV. DREAMING

Auf ein altes Bild

Hugo Wolf (1860–1903)

Eduard Mörike (1804–1875)

Kyle Piet, baritone

Silent Noon

Ralph Vaughan Williams (1872–1958)

Gabriel Charles Dante Rossetti (1828–1882)

Nick Lawson, baritone

The Little Horses

Aaron Copland (1900–1990)

Traditional

Charlie Whitaker, soprano

Dream a Little Dream of Me

Fabian Andre (1910–1960)

Wilber Schwandt (1904–1998)

Gus Kahn (1886–1941)

Sybil Staglik, alto

In My Dreams

(*Anastasia The New Broadway Musical*)

Stephen Flaherty (b.1960)

Lynn Ahrens (b.1948)

Kathryn Rodriguez, mezzo soprano

# TEXTS AND TRANSLATIONS

## I. AFFIRMING

**Alma del core**

**Antonio Caldara (1670-1736)**

**Poet unknown**

*Alma del core,  
Spirto dell'alma!  
Sempre costante t'adorerò!*

Fairest adored,  
Spirit of beauty!  
Thy faithful lover I'll ever be!

*Sarò contento  
Nel mio tormento  
Se quel bel labbro baciare potrò*

This boon I ask thee  
That thou wilt grant me  
Thy lips adored once more to kiss

**Caro mio ben**

**Tommaso Giordani (1730-1806)**

**Poet unknown**

*Caro mio ben,  
Credimi almen,  
Senza di te  
Languisce il cor.*

My dear beloved,  
Believe me at least:  
That without you  
My heart will languish.

*Il tuo fedel  
Sospira ognor  
Cessa, crudel,  
Tanto rigor!*

Your faithful one  
Sighs always.  
Cease, cruel one,  
So much severity!

**Quella fiamma che m'accende**

**Benedetto Marcello (1686-1739)**

**Poet unknown**

*Il mio bel foco,  
O lontano o vicino  
Ch'esser poss'io,  
Senza cangiar mai tempre  
Per voi, care pupille,  
Arderà sempre.*

My beautiful fire  
Whether I be far away or near  
Without ever changing its intensity  
  
Will burn for you, dear eyes, forever.

*Quella fiamma che m'accende  
Piace tanto all'alma mia,  
Che giammai s'estinguerà.*

That flame which sets me on  
fire is so pleasing to my soul  
That it will never die.

*E se il fato a voi mi rende,  
Vaghi rai del mio bel sole,  
Altra luce ella non vuole  
Nè voler giammai potrà.*

And if fate returns me to you  
Lovely rays of my beautiful sun  
It will not want, nor ever  
wish for, other light.



**Tu Lo Sai (from *Come potesti  
mai lasciarmi, infida?*)**

**Giuseppe Torelli (1658-1709)**

**Poet unknown**

*Tu lo sai quanto t'amai,  
Tu lo sai, lo sai crudel!*

You know it, how much I loved you,  
You know it, cruel one!

*Io non bramo altra mercè,  
Ma ricordati di me,  
E poi sprezza un infedel.*

I don't burn for any other,  
Just remember me,  
And scorn the unfaithful.

**Amarilli, mia bella**

**Giulio Caccini (1546-1618)**

**Giovanni Battista Guarini (1538-1612)**

*Amarilli, mia bella,  
Non credi, o del mio cor  
dolce desio,  
D'esser tu l'amor mio?*

Amarilli, my fair one  
Don't you know, o my heart's desire,  
That it is you I love?

*Credilo pur: e se timor t'assale,*

Believe it well, and should  
fear ever assail thee,

*Dubitar non ti vale.*

Do not doubt it.

*Aprimi il petto e vedrai scritto in core:*

Open my breast and see  
written on my heart,  
Amarilli is my beloved.

*Amarilli, Amarilli,  
Amarilli è il mio amore.*

## **II. LONGING**

**Selve amiche, ombrose piante**

**Antonio Caldara**

**Poet Unknown**

*Selve amiche, ombrose piante,  
Fido albergo del mio core,  
Chiede a voi quest'alma amante  
Qualche pace al suo dolore.*

Friendly forest, shadowy branches  
Loyal shelter for my heart,  
this loving soul asks from you  
some peace from my grief.

**O del mio dolce ardor**

**(*Paride ed Elena*)**

**Christoph Willibald von**

**Gluck (1714-1787)**

**Ranieri de' Calzabigi (1714-1795)**

*O del mio dolce ardor  
Bramato oggetto,  
L'aura che tu respiri,  
Alfin respiro.*

Oh, of my sweet passion  
You craved desire.  
The air which you breathe,  
At last I will breathe.

*Ovunque il guardo io gio,  
Le tue vaghe sembianze  
Amore in me dipinge:  
Il mio pensier si finge  
Le più liete speranze;  
E nel desio che cozi m'empie il petto*

*Cerco te, chiamo te,  
Spero e sospiro.  
Ah!*

**Se tu m'ami, se sospiri**  
**Alessandro Parisotti (1853-1913)**  
**Paolo Antonio Rolli (1687-1765)**

*Se tu m'ami, se tu sospiri  
Sol per me gentil pastor  
Ho dolor de' tuoi martiri  
Ho diletto del tuo amor  
Ma se pensi che soletto  
Io ti debba riamar  
Pastorello, sei soggetto  
Facilmente a t'ingannar,*

*Bella rosa porporina  
Oggi Silvia sceglierà  
Con la scusa della spina  
Doman poi la sprezzera  
Ma degli uomini il consiglio  
Io per me non seguio  
Non perché mi piace il giglio  
Gli altri fiori sprezzero.*

**Freschi luoghi, prati aulenti**  
**Alberto Donaudy (1880-1941)**  
**Poet unknown**

*Freschi luoghi, prati aulenti,  
rimanete sempre in fior;  
che l'estate non vi sementi,  
che l'autunno non vi travolga,  
che la morta stagion non tolga  
tanto magico splendor.*

*Voglio un di vagar con lei  
fra sì verde soavitá  
quando alfin gli affanni miei  
lei d'intender mostrerà.*

Wherever I glance  
Your lovely features,  
Love, paint for me a picture:  
My thoughts imagine  
The most happy hopes,  
And in the longing which  
Thus fills my breast  
I seek you, I call you, I hope, and I sigh.

Ah!

If you love me and sigh  
Only for me, gentle shepherd,  
I'm sorry for your pain,  
Yet I delight in your love.  
But if you think that  
On you alone I may smile,  
Simple shepherd you are surely  
Easily deceived.

A beautiful red rose  
Sylvia might choose today,  
But upon discovering its thorns  
Throw it away tomorrow.  
The advice of others I do not follow -

Just because I love the lily  
I won't despise other flowers.

Cool places, fragrant meadows,  
remain always in flower;  
Let not the summer sow seed in you,  
let not the autumn carry you away,  
let not the dead season take away  
such magical splendor.

I want, one day, to roam with her  
among such green sweetness,  
when at least my languishing  
she will show that she understands.

*Freschi luoghi, prati aulenti,  
rimanete sempre in fior;  
che nessuna stagion vi tolga  
tanto magico splendor.*

*E voi pur, ruscelli chiari,  
che di già correte al mar,  
di vostr'acque non siate avari  
nelle tarde stagion dell'anno,  
non unite anche voi l'inganno  
d'un sí breve prosperar.*

*Vo' specchiarmi un dí con lei  
nelle vostre chierità,  
quando alfin gli affanni miei  
lei d'intender mostrerà.*

Cool places, fragrant meadows,  
remain always in flower;  
let not one season take away from you  
such magical splendor.

And you also, clear brooks,  
which are already running to the sea,  
of your water do not be miserly  
in the late season of the year,  
also do not join the deception  
of such a brief prosperity.

I want, one day, to be reflected with her  
in your clearness,  
when at last my languishing  
she will show that she understands.

### **III. ENTREATING**

**O, lead me to some peaceful gloom (*Bonduca*)**

**Henry Purcell (1659-1695)**

O, lead me to some peaceful gloom,  
Where none but sighing lovers come:  
Where the shrill trumpets never sound  
But one eternal hush goes round!

There let me sooth my pleasing pain,  
And never, never think of war again.  
What glory can a love have to conquer,  
Yet be still a slave?

**Porgi amor (*Le Nozze di Figaro*)**

**Wolfgang Amadeus**

**Mozart (1756-1791)**

**Lorenzo Da Ponte (1749-1838)**

*Porgi, amor, qualche ristoro  
al mio duolo, a' miei sospir;  
O mi rendi il mio tesoro,  
o mi lascia almen morir.*

O love, bring some relief  
To my sorrow, to my sighs;  
O give me back my loved one  
Or in mercy let me die.

**Deh vieni alla finestra (*Don Giovanni*)**

**Wolfgang Amadeus Mozart**

**Lorenzo Da Ponte**

*Deh vieni alla finestra, o mio tesoro,  
deh vieni a consolar il pianto mio.*

Oh, come to the window, my darling  
Oh, come to console my tears.

*Se neghi a me di dar qualche ristoro,  
davanti agli occhi tuoi morir vogl'io!*

If you refuse me some relief  
Before your eyes I want to die!

*Tu ch'hai la bocca dolce più del miele,  
tu che il zucchero porti in mezzo al core!* You've got a mouth sweeter than honey  
You, that keeps sugar inside your heart!

*Non esser, gioia mia, con me crudele!  
Lasciati almen veder, mio bell'amore!*

Don't be cruel to me, my joy!  
Show yourself at least, my dear love!

**Una donna a quindici  
anni (Così fan tutte)  
Wolfgang Amadeus Mozart  
Lorenzo Da Ponte**

*Una donna a quindici anni  
Dèe saper ogni gran moda,  
Dove il diavolo ha la coda,  
Cosa è bene e mal cos'è.*

At fifteen a woman  
Should know the ways of the world,  
Where the devil keeps his tail,  
What's right and what is wrong.

*Dèe saper le maliziette  
Che innamorano gli amanti,  
Finger riso, finger pianti,  
Inventar i bei perché.*

She should know the malices  
That ensnare lovers,  
How to feign laughter or tears  
And to make up good excuses.

*Dèe in un momento  
Dar retta a cento;  
Colle pupille  
Parlar con mille;  
Dar speme a tutti,  
Sien belli o brutti;  
Saper nascondersi  
Senza confondersi;  
Senza arrossire  
Saper mentire;  
E, qual regina  
Dall'alto soglio,  
Col "posso e voglio"  
Farsi ubbidir.*

At one and the same moment  
She must listen to a hundred  
But speak with her eyes  
To a thousand,  
Hold out hope to all,  
Be they handsome or plain,  
Know how to hide things  
Without getting flustered,  
Know how to tell lies  
Without ever blushing.  
And, like a queen  
On her throne,  
Get her own way  
With "I can" and "I will"

*Par ch'abbian gusto  
Di tal dottrina.  
Viva Despina  
Che sa servir!*

It seems they like this doctrine;  
Long live Despina,  
Who knows how to serve.

### **Liebst du um Schönheit**

**Clara Schumann (1819-1896)**

**Friedrich Rückert (1788-1866)**

*Liebst du um Schönheit,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Sonne,  
Sie trägt ein goldnes Haar!*

If you love for beauty's sake,  
don't love me!  
Love the sun  
who has golden hair.

*Liebst du um Jugend,  
O nicht mich liebe!  
Liebe den Frühling,  
Der jung ist jedes Jahr!*

If you love for the sake of youth,  
don't love me!  
Love the spring  
that is new every year.

*Liebst du um Schätze,  
O nicht mich liebe!  
Liebe die Meerfrau,  
Sie hat viel Perlen klar!*

If you love for treasures' sake,  
don't love me!  
Love the mermaid  
who has many bright pearls.

*Liebst du um Liebe,  
O ja - mich liebe!  
Liebe mich immer,  
Dich lieb' ich immerdar!*

If you love for love's sake,  
yes, love me!  
Love me forever;  
I love you forevermore.

### **IV. DREAMING**

**Auf ein altes Bild**

**Hugo Wolf (1860-1903)**

**Eduard Mörike (1804-1875)**

*In grüner Landschaft Sommerflor,*

In the green landscape full  
of summer flowers,

*Bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,  
Schau, wie das Knäblein sündelos  
Frei spielt auf der Jungfrau Schoß!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!*

Near cool water, stalks and reeds,  
Look, how the child is without sin  
Freely plays on the Virgin's lap!  
And there in the peaceful forest  
Ah, already grown is the  
trunk of the Cross!

### **Silent Noon**

**Ralph Vaughan Williams (1872-1958)**

**Gabriel Charles Dante Rossetti (1828-1882)**

Your hands lie open in the long fresh grass, -  
The finger-points look through like rosy blooms:  
Your eyes smile peace. The pasture gleams and glooms

'Neath billowing skies that scatter and amass.  
All round our nest, far as the eye can pass,

Are golden kingcup fields with silver edge  
Where the cow-parsley skirts the hawthorn hedge.

'Tis visible silence, still as the hour glass.  
Deep in the sun searched growths the dragon-fly  
Hangs like a blue thread loosened from the sky: -  
So this winged hour is dropt to us from above.  
Oh! clasp we to our hearts, for deathless dower,  
This close-companioned inarticulate hour  
When twofold silence was the song of love.

### **The Little Horses**

**Aaron Copland (1900-1990)**

#### **Traditional**

Hush you bye,  
Don't you cry,  
Go to sleepy little baby.

When you wake,  
You shall have,  
All the pretty little horses.

Blacks and bays,  
Dapples and grays,  
Coach and six-a little horses.

When you wake,  
You'll have sweet cake and  
All the pretty little horses.

Go to sleepy little baby.  
Oh you pretty little baby.

### **Dream a Little Dream of Me**

**Fabian Andre (1910-1960), Wilber Schwandt (1904-1998)**

**Gus Kahn (1886-1941)**

Stars shining bright above you,  
Night breezes seem to whisper, "I love you,"  
Birds singing in the sycamore tree.  
Dream a little dream of me.

Say "night-ie night" and kiss me.  
Just hold me tight and tell me you'll miss me.  
While I'm alone and blue as can be,  
dream a little dream of me.

Stars fading, but I linger on, dear,  
Still craving your kiss;  
I'm longing to linger till dawn, dear,  
Just saying this:  
Sweet dreams till sunbeams find you,  
Sweet dreams that leave all worries behind you,  
But in your dreams,  
Whatever they be,  
Dream a little dream of me.

**In My Dreams (*Anastasia The New Broadway Musical*)**

**Composer Stephen Flaherty (b.1960)**

**Lyricist Lynn Ahrens (b.1948)**

They said I was found by the side of a road  
There were tracks all around, it had recently snowed  
In the darkness and cold with the wind in the trees  
A girl with no name, and no memories but these

Rain against a window, sheets upon a bed  
Terrifying nurses whispering overhead  
"Call the child Anya, give the child a hat"  
I don't know a thing before that

Traveling the backroads, sleeping in the wood  
Taking what I needed, working when I could  
Keeping up my courage, foolish as it seems  
At night all alone in my dreams

In my dreams shadows call  
There's a light at the end of a hall  
Then my dreams fade away  
But I know it all will come back  
One day

I dream of a city beyond all compare  
Is it Paris?  
Paris  
A beautiful river, a bridge by a square  
And I hear a voice whisper  
"I'll meet you right there in Paris"  
Paris

You don't know what it's like  
Not to know who you are  
To have lived in the shadows

And travelled this far  
I've seen flashes of fire  
Heard the echo of screams  
But I still have this faith  
In the truth of my dreams!

In my dreams it's all real  
And my heart has so much to reveal  
And my dreams seem to say  
"Don't be afraid to go on  
Don't give up hope, come what may"  
I know it all will come back  
One day!





**YOUR  
FUTURE  
BEGINS HERE**

## **ON CAMPUS AUDITION DATES**

▶ November 5, 2022  
▶ February 25, 2023  
▶ March 18, 2023



**SONOMA  
STATE  
UNIVERSITY**

**MUSIC**

## **DEGREE PROGRAMS**

Bachelor of Music in Music Education  
(Choral, Instrumental, and Jazz tracks)  
Bachelor of Music in Performance  
Bachelor of Music in Jazz Studies  
Bachelor of Music in Composition  
Bachelor of Arts in Music  
Minor in Music Liberal Arts  
Minor in Music Jazz Studies

**music.sonoma.edu**

# DEPARTMENT OF MUSIC

## FACULTY

R. Anderson Collinsworth, Chair and Director of Bands

Jenny Bent, Director of Choral Activities

Alexander Kahn, Director of Orchestral Activities

Doug Leibinger, Director of Jazz Studies

Thom Limbert, Composition Program Director

Kim Mieder, Music Education Coordinator

Lynne Morrow, Director of Voice Program

John R. Palmer, Musicology and Musicianship Programs

Marilyn Thompson, Piano and Chamber Music Director

Brian S. Wilson, Music Theory Program Director

## STRINGS

Liana Bérubé, Violin & Viola

Jill Rachauy Brindel, Cello

Eric Cabalo, Classical Guitar

Gail Hernández Rosa, Violin

Daniel Levitan, Harp

Mark Wallace, Classical Bass

Aaron Westman, Violin & Viola

## WOODWINDS

Andrew Harrison, Saxophone

Rufus Olivier, Bassoon

Kathleen Reynolds, Flute

Laura Reynolds, Oboe

Roy Zajac, Clarinet

## BRASS

Daniel Gianola-Norris, Trumpet

Alicia Mastromonaco, French Horn

David Ridge, Trombone

Jonathan Seiberlich, Tuba and Euphonium

## PERCUSSION AND PIANO

Marilyn Thompson, Piano

Jennifer Wilsey, Percussion

## VOICE

Christa Durand

M. Jane Erwin

Pamela Hicks

Mark Kratz

Krista Wigle

## JAZZ

Ian Carey, Trumpet

Ken Cook, Piano

Andrew Emer, Bass

Kendrick Freeman, Latin Band

Raffi Garabedian, Saxophone

Doug Leibinger, Trombone

George Marsh, Drums

Randy Vincent, Guitar

## PERFORMING ENSEMBLES

Symphonic Chorus

Concert Choir

SonoVoce

Musical Theatre and Opera

Symphony Orchestra

Wind Ensemble

Concert Band

Chamber Music Ensembles

Brass Ensemble

Guitar Ensemble

Jazz Orchestra

Latin Band

Concert Jazz Ensemble

Rock Collegium

# **Want to donate to the Department of Music?**



**Donating to the SSU Music Department using the QR scan code is simple!**

- 1. Enter the amount you wish to donate, and Select "Music Department".**
- 2. You may designate your gift to a specific program (such as Band, Choir, Jazz, Orchestra, Music Theater) in the Comments field.**
- 3. Click "Add to cart" - you can continue to add donations to other areas at Sonoma State if you wish.**
- 4. Click on "Check out" then you can either sign in, create an account, or log-in as a guest.**
- 5. Enter your donor and payment information, and voila!**

**Thank you for your continued support of the SSU Music Department!**





**SONOMA  
STATE**  
UNIVERSITY

MUSIC

[music.sonoma.edu](https://music.sonoma.edu)